

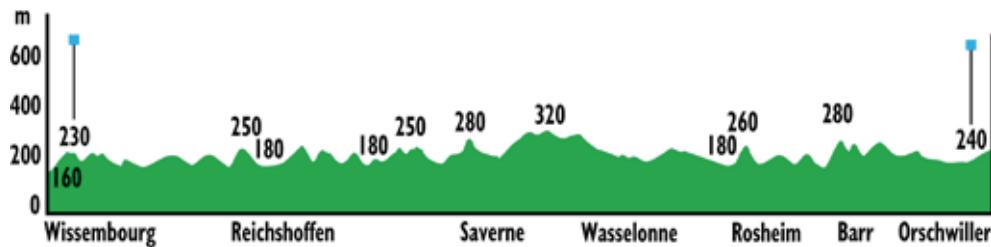


- 📍 Départ du circuit / Start der Tour / Start of trail
- Sens du circuit / Richtung der Tour / Direction of trail
- Route / Straße / Road
- Voie à circulation restreinte / Straße mit eingeschränktem Verkehr / Restricted access road
- Parcours cyclables en site propre / Radweg im Gelände / Separate cycle track
- Bandes cyclables / Radweg auf der Straße / Cycle lanes
- Gare SNCF / Bahnhof / Railway station
- - - Autres tours / Andere Touren / Other trails
- Bac gratuit / Kostenlose Rheinfähre / Free ferry



2

187 km Vosges du Nord - Véloroute du Vignoble d'Alsace
Nordvogesen - Radweg der elsässischen Weinstraße
Northern Vosges - Alsace Wine Road cycle trail



Au départ de la cité médiévale de Wissembourg, la plus septentrionale d'Alsace, l'itinéraire traverse le Parc Naturel des Vosges du Nord et épouse dans sa première partie le piémont des Vosges. De Cleebourg à Niederbronn-les-Bains en passant par Merkwiller-Pechelbronn, le parcours progresse en lisière de forêt. Au-delà de la cité thermale, la route se fait plus ondoyante, ponctuée par les vallées de la Zinsel du Nord, de la Moder, de la Zinsel et de la Zorn. Les vergers et pâturages abondent vers l'Est tandis qu'à l'Ouest, la montagne et les forêts occupent le paysage. À Saverne, on quitte le Parc Naturel des Vosges du Nord. Après le passage du canal de la Marne-au-Rhin, les Vosges moyennes accompagnent le randonneur jusqu'au terme du parcours. Les villages pittoresques, blottis au pied de la montagne, se succèdent jusqu'au col de Westhoffen. La vigne fait alors son apparition et dominera le paysage jusqu'à Colmar. Des villes et des villages au nom évocateur ouvrent leurs portes: Mutzig, Rosheim, Obernai, Barr, Itterswiller, Dambach-la-Ville, Scherwiller. Riesling, Gewurztraminer, Sylvaner: le terroir est riche en grands crus. La promenade cycliste se double d'un parcours oenologique. Au pied du château du Haut-Koenigsbourg, Orschwiller constitue la dernière étape bas-rhinoise avant Colmar.

Posée sur le cours de la Lauter, Wissembourg est hérissee de tours et de clochers. Son patrimoine historique est remarquable: ancienne abbatiale Saint-Pierre-et-Paul, Maison du Sel, Musée Westercamp. Cleebourg est célèbre pour son vignoble et ses rues bordées d'un bel ensemble de maisons basses à colombages. Plus loin, la route permet d'apercevoir les anciens sites de production pétrolière de Merkwiller-Pechelbronn et les champs de bataille de 1870 à Woerth. La cité thermale de Niederbornn-les-Bains est réputée pour ses eaux qui sont embouteillées, son casino et les nombreuses excursions qui s'offrent au départ de la ville. Vers la vallée de la Zorn, les silhouettes d'églises romanes comme à Neuwiller-lès-Saverne, Saint-Jean-Saverne et plus loin Marmoutier retiendront l'attention du visiteur. La ville de Saverne doit en partie sa renommée au Château des Rohan mais aussi à la Maison Katz, l'une des plus jolies demeures d'Alsace et au couvent des Récollets. À Wasselonne, le vieux centre a retrouvé son cachet des XVI^e et XVII^e siècles. Des villes et villages particulièrement séduisants lui succèdent: Mutzig, cité natale de Chassepot, Rosheim et son église romane Saint-Pierre-et-Paul, Obernai et sa place du Beffroi, Barr et son Hôtel de Ville Renaissance, Dambach-la-Ville et son enceinte fortifiée, Scherwiller d'où l'on peut observer les ruines de l'Ortenbourg. Enfin, Orschwiller nous offre le plus visité des sites touristiques alsaciens: le château du Haut-Koenigsbourg.

Ab Wissembourg, der nördlichsten Stadt des Elsaß mit ihrem herrlichen mittelalterlichen Stadtkern, führt die Tour entlang der Vorläufer der Vogesen durch den Regionalnaturpark Nördliche Vogesen. Die Strecke führt durch Cleebourg, das für seine Weinberge berühmt ist, und anschließend am Waldrand entlang bis nach Niederbronn-les-Bains, einem berühmten Thermalbad. Anschließend folgt ein hügeliger Abschnitt durch das Tal der Zinsel du Nord (nördlichen Zinsel), durch das Moder-Tal, durch das Zinsel-Tal und schließlich durch das Tal der Zorn. In östlicher Richtung erstrecken sich weitläufige Obstbau- und Weidegebiete, während das westliche Landschaftsbild von Bergen und Wältern geprägt ist. Unterwegs kann man mehrere bemerkenswerte Kirchen romanischen Baustils erblicken: Neuwiller-lès-Saverne und Saint-Jean-Saverne. Ein Stück weiter des Wegs folgt die romanische Kirche von Marmoutier. In Saverne, dem Sitz des Schlosses «Château des Rohan», verlässt der Weg den Regionalnaturpark. Er überquert den Marne-Rhein-Kanal, und führt weiter durch die mittleren Vogesen. Bis zum Paß von Westhoffen bieten sich dem Fahrradfahrer zahlreiche malerische, an die Hänge der Vogesen ausläufende geschrumpfte Dörfer dar. Das Landschaftsbild des nun folgenden Abschnittes bis nach Colmar wird vom Rebland beherrscht. Dem Fahrradfahrer eröffnen sich zahlreiche berühmte Städte wie Mutzig, Geburtsstadt von Chassepot, Rosheim mit ihrer schönen romanischen Kirche, Obernai mit ihrem prächtigen «Place du Beffroi» (Kirchturmplatz), Barr mit ihrem Rathaus im Renaissance-Stil, Dambach-la-Ville mit ihrer historischen befestigten Stadtmauer, und Scherwiller, die einen wundervollen Blick auf die Ruine Ortenbourg bietet. Gleichermaßen bietet sich die Gelegenheit, die Fahrradtour mit einer Weinkundetour zu verbinden. Als letzte Station vor Colmar bietet Orschwiller noch eine ganz besondere Attraktion: Den Anstieg auf die Burg Haut-Koenigsbourg, die meistbesuchte Sehenswürdigkeit des Elsaß.

After leaving the medieval town of Wissembourg, the most northerly in Alsace, the trail goes through the Northern Vosges Nature Reserve and its first part follows the piémont of the Vosges. From Cleebourg, famous for its vineyards, to Niederbronn-les-Bains, the thermal spa town, the trail runs along the edge of the forest. The road then becomes more hilly, punctuated by the valleys of the North Zinsel, the Moder, the Zinsel and the Zorn. Orchards and pastures are in abundance in the East, whereas in the West, mountains and forests occupy the countryside. As he goes by, the visitor will notice the silhouettes of the Romanesque churches of Neuwiller-lès-Saverne, Saint-Jean-Saverne and further on, Marmoutier. In Saverne, site of the château of the Rohans, we leave the Northern Vosges Nature Reserve. After crossing the Marne-Rhine canal, the cyclist is accompanied by the middle Vosges. Picturesque villages, huddling at the foot of the mountains, succeed one another until the Westhoffen pass. Then the vineyards appear and dominate the scenery until Colmar. Towns and villages with evocative names open their doors: Mutzig, the birthplace of Chassepot, Rosheim and its Romanesque church, Obernai and its Belfry square, Barr and its Renaissance town hall, Dambach-la-Ville and its fortified city walls, Scherwiller, from where you can see the ruins of the Ortenbourg. The cycle trail also becomes a oenological route. Finally, Orschwiller, the last stop before Colmar, offers the most visited tourist site in Alsace: the castle of Haut-Koenigsbourg.



Le parcours/Der Weg/The route

Localités Orte - Towns	Itinéraire Weg - Itinerary	Partiel Teilstück Partial	Total Gesamt Total												
Landau/Bad Bergzabern (D)	-	0 km	0 km												
Wissembourg	-	25 km	25 km												
Wissembourg	-	0 km	0 km	◆	◆	◆		◆	◆	◆	Ep-Be-Bo	◆	◆	◆	◆
Rott	D77	3,5 km	3,5 km						◆			◆	Ep-Be		
Cleebourg	D777/D77	3,7 km	7,2 km			◆									
Drachenbronn	D777	3,9 km	11,1 km		◆					◆	◆				◆
Birlenbach	D152	1,3 km	12,4 km		◆				◆	◆	◆				
Keffenach	D152	2,2 km	14,6 km												
Memmelshoffen	D170	1,0 km	15,6 km												
Retschwiller	D170	2,0 km	17,6 km						◆	◆					
Soultz-sous-Forêts	D246	2,2 km	19,8 km	◆					◆	◆	Ep-Be-Bo	◆	◆	◆	
Lobsann	D51	4,4 km	24,2 km			◆			◆	◆					
Lampertsloch	D77	2,8 km	27,0 km												
Preuschdorf	D77	2,6 km	29,6 km		◆	◆			◆	◆	Ep-Be		◆		
Mitschdorf	D677	2,8 km	32,4 km												
Goersdorf	D677	1,6 km	34,0 km			◆			◆	◆	Be				
Woerth	D677	2,8 km	36,8 km		◆				◆	◆	Ep-Be-Bo	◆	◆	◆	
Froeschwiller	D28	2,0 km	38,8 km						◆	◆					
Reichshoffen	D28	4,9 km	43,7 km	◆	◆			◆		◆	Ep-Be-Bo	◆	◆	◆	
Niederbronn-les-Bains	C/PC	3,4 km	47,1 km		◆			◆	◆	◆	Ep-Be-Bo	◆	◆	◆	
Oberbronn			D28	3,2 km	50,3 km			◆	◆	◆	◆	Ep-Be	◆	◆	
Zinswiller	D28	2,9 km	53,2 km						◆	◆	Ep-Be				
Offwiller	D28	3,8 km	57,0 km						◆	◆	Ep-Bo				
Rothbach	D28	1,4 km	58,4 km						◆	◆	Be				
Ingwiller	D28	6,3 km	64,7 km	◆		◆			◆	◆	Ep-Be-Bo	◆	◆	◆	
Weinbourg	D56	4,5 km	69,2 km						◆	◆					
Weiterswiller	D56	3,5 km	72,7 km						◆	◆	Be-Bo				
Neuwiller-les-Saverne	D14	3,8 km	76,5 km		◆				◆	◆	Ep-Be-Bo	◆	◆		
Dossenheim-sur-Zinsel	PC	2,7 km	79,2 km					◆	◆	◆	Ep-Bo		◆		
Ernolsheim-les-Saverne	D219	2,5 km	81,7 km					◆	◆	◆	Be				
St Jean Saverne	D219/D716/D619	4,4 km	86,1 km		◆				◆		Bo				
Eckartswiller	D115	0,4 km	86,5 km												
Ottersthal	D115	2,2 km	88,7 km						◆	◆					
Saverne	D15/D1004	2,3 km	91,0 km	◆	◆	◆		◆	◆	◆	Ep-Be-Bo	◆	◆	◆	
Haegen			D102	4,0 km	95,0 km					◆	◆				



Le parcours/Der Weg/The route

Localités Orte - Towns	Itinéraire Weg - Itinerary	Partiel Teilstück Partial	Total Gesamt Total													
Rheinhardsmünster	IC DRS	5,9 km	100,9 km			◆									Be	
Hengwiller	D117	2,3 km	103,2 km													
Birkenwald	IC DRS	1,9 km	105,1 km		◆					◆	◆					
Dimbsthal	D229	1,9 km	107,0 km			◆				◆	◆					
Salenthal	D817	1,5 km	108,5 km								◆					
Allenwiller	D817	1,7 km	110,2 km													
Romanswiller	D817/D917	2,9 km	113,1 km					◆	◆	◆		Be-Bo				◆
Wasselonne	PC	3,3 km	116,4 km	◆		◆		◆	◆	◆		Ep-Be-Bo	◆	◆	◆	◆
Marlenheim	PC	4,5 km	120,9 km		◆	◆			◆	◆	◆	Ep-Be-Bo	◆	◆	◆	
Kirchheim	PC	2 km	122,9 km						◆	◆						
Odratzheim	PC	1 km	123,9 km										Be			
Scharrachbergheim	PC	1 km	124,9 km		◆				◆	◆			Ep-Be-Bo			
Soultz-les-Bains	PC	2,5 km	127,4 km						◆	◆		Be	◆	◆		
Avolsheim	PC	1,5 km	128,9 km						◆							
Molsheim	PC	2,5 km	131,4 km	◆		◆			◆	◆	◆	Ep-Be-Bo	◆	◆	◆	◆
Dorlisheim	D392	3,0 km	134,4 km	◆					◆	◆		Ep-Be-Bo	◆	◆	◆	
Rosheim	IC/D35(PC)	5,1 km	139,5 km	◆		◆	◆		◆	◆	◆	Ep-Be-Bo	◆	◆	◆	◆
Bischoffsheim	D35/D216	4,9 km	144,4 km		◆				◆	◆	◆	Ep-Be-Bo	◆	◆	◆	
Obernai	IC	3,3 km	147,7 km	◆	◆	◆			◆	◆	◆	Ep-Be-Bo	◆	◆	◆	◆
Bernardswiller	D109/D809	1,8 km	149,5 km													
Goxwiller	D709	3,5 km	153 km						◆	◆		Ep-Be				
Heiligenstein	C(IC)	3,8 km	156,8 km			◆				◆	◆		Ep-Be			
Barr	D35(BC)	1,7 km	158,5 km		◆	◆			◆	◆	◆	Ep-Be-Bo	◆	◆	◆	
Mittelbergheim	IC/D362	1,9 km	160,4 km			◆				◆	◆		Ep			
Andlau	IC/D62	2,4 km	162,8 km		◆	◆			◆			Ep-Be-Bo	◆	◆	◆	
Itterswiller	D253/D335	4,0 km	166,8 km		◆	◆			◆	◆						
Nothalten	D35	2,5 km	169,3 km					◆		◆			Ep-Be			◆
Blienschwiller	D35	1,5 km	170,8 km		◆	◆				◆						
Dambach-la-Ville	D35	2,6 km	173,4 km		◆	◆			◆	◆	◆	Ep-Be-Bo	◆	◆	◆	
Dieffenthal	D35	2,3 km	175,7 km													
Scherwiller	IC	3,0 km	178,7 km		◆	◆			◆	◆	◆	Ep-Be-Bo	◆	◆	◆	
Chatenois	D35/IC/D35	3,3 km	182 km		◆			◆		◆	◆	Ep-Be-Bo	◆	◆	◆	
Kintzheim	IC	3,0 km	185 km		◆	◆			◆	◆		Be-Bo				
Orschwiller	IC	2,2 km	187,2 km		◆	◆			◆	◆	◆	Ep-Be				
Orschwiller	-	0 km	0 km													
Ribeauvillé/Colmar (68)	IC	24 km	24 km													



2

187 km Vosges du Nord - Véloroute du Vignoble d'Alsace
 Nordvogesen - Radweg der elsässischen Weinstraße
 Northern Vosges - Alsace Wine Road cycle trail

Les services par commune/ Serviceangebote der Gemeinden/ Services in each town/village



Gare SNCF / Bahnhof / Railway station



Office de Tourisme / Verkehrsamt / Tourist office



Location de bicyclettes (route, VTC) / Fahrrad-Vermietung / Bicycle hire (town & country bike)



Réparation de bicyclettes / Fahrrad-Reparatur / Bicycle repairs

Nature de la voirie / Art der Straßen / Types of tracks :



- PC Parcours cyclable / Radweg / Cycle track
- BC Bande cyclable / Radweg auf der Straße / Cycle lane
- IC Itinéraire cyclable local / Fahrrad-Strecke / Local cycle trail
- RF Route forestière / Waldweg / Forest road
- C Route communale / Gemeindestraße / Local road
- D Route départementale / Landstraße / "B" road
- N Route nationale / Schnellstraße / "A" road



Hôtel-restaurant avec garage à bicyclette (H=hôtel, H/R=hôtel-restaurant, ****=classement, ch=nbre de chambres) / Hotel-Restaurant mit Fahrradgarage (H: Hotel, H/R: Hotel-Restaurant, ****=offizielle Klassifizierung, ch=Zimmeranzahl) / Hotel-restaurant with bicycle shed (h=hotel, h/r=hotel-restaurant, ****=official classif., ch=no. of rooms)



Piscine/Schwimmbad/ Swimming pool



Piscine couverte/Hallenbad/ Indoor swimming pool



Petit déjeuner buffet* / Frühstücksbuffet* / Buffet breakfast*



Panier repas pour le déjeuner* / Lunchpaket zum Mitnehmen* / Take-away dinner*



Outils pour petites réparations/ Werkzeuge für kleine Reparaturen / Tools for small repairs



Transport des bagages à l'étape suivante* / Gepäcktransfer zur nächsten Etappe* / Transportation of luggage to next stop*

*Sur demande préalable / *auf vorige Anfrage / *on prior demand



Chambre d'hôtes / Gästezimmer / Bed and breakfast



Hébergement collectif (auberge de jeunesse, gîte d'étape, etc.) / Beherbergungsvereine (Jugendherbergen, Etappenhütten usw.) (lits=Bettenanzahl) / Hostel-type accommodation (youth hostel, hikers' hostels, etc.) (lits=no. of beds)



Camping (*, **, ***=classement, T=tourisme, L=loisirs, période d'ouverture) / Campingplätze (*, **, ***=Einstufung, T=Tourismus, L=Freizeit, Öffnungszeiten) / Campsite (*, **, ***=classif, T=tourism, L=leisure, opening season)



Hébergement utilisant les énergies renouvelables / Alsatian accommodation using renewable energy sources / Elsässische Tourismus-Unterkünfte die erneuerbare Energien benutzen



Restaurant



Bistro-café / Bistro-Cafe / Bistro-café



Alimentation / Lebensmittel / Food shop (Ep : épicerie/ Lebensmittelgeschäft/grocer's - Be : boulangerie/Bäcker/baker's - Bo : boucherie/Metzgerei/butcher's)



Pharmacie / Apotheke / Pharmacy



Bureau de poste / Post / Post office



Guichet automatique bancaire / Geldautomat / Cash dispenser



Baignade / Bademöglichkeit / Bathing

Adresses utiles/Nützliche Adressen/Useful addresses

Comment s'y rendre Wie erreicht man How to get there



SNCF 36 35 (0,34 € / minute)
www.sncf.fr

Ligne/Linie/Line
 Strasbourg-Wissembourg
 • Wissembourg
 • Soultz-s-Forêts

Ligne/Linie/Line
 Strasbourg-Niederbronn-les-Bains
 • Reichshoffen-Ville
 • Niederbronn-les-Bains

Ligne/Linie/Line
 Strasbourg-Sarreguemines
 • Ingwiller

Ligne/Linie/Line
 Strasbourg-Saverne
 • Saverne

Ligne/Linie/Line
 Strasbourg-Saales-St Dié
 • Molsheim

Ligne/Linie/Line
 Strasbourg-Molsheim-Sélestat
 • Dorlisheim
 • Rosheim
 • Bischoffsheim
 • Obernai
 • Goxwiller
 • Barr
 • Dambach-la-Ville
 • Scherwiller

Où se loger Unterkünfte Where to stay

WISSEMBOURG (67160)

Citotel d'Alsace ** H 41 ch.
 03 88 94 98 43

La Couronne ** H/R 10 ch.
 03 88 94 14 00
www.couronne-wissembourg.com

Au Cygne ** H/R 23 ch.
 03 88 94 00 16
www.hostellerie-cygne.com

Moulin de la Walk ** H/R 25 ch.
 03 88 94 06 44
www.moulin-walk.com

Weiss ** H/R 17 ch.
 03 88 94 13 67
www.hotel-weiss.biz

CLEEEBOURG (67160)

4 chambres d'hôtes 3 épis
 + table d'hôtes
 chez Mme Anne KLEIN
 03 88 94 50 95
www.chez.com/cleebourg

DRACHENBRONN-BIRLENBACH (67160)

5 chambres d'hôtes 3 épis
 chez M. Claude FINCK
 03 88 94 50 90
www.auberge7fontaines.com

5 chambres d'hôtes 2 épis
 chez M. Philippe FINCK
 03 88 94 50 90
www.auberge7fontaines.com

LOBSANN (67250)

Refuge Club Vosgien
 Soulzerkopf (38 lits)
 03 88 80 73 25
<http://perso.orange.fr/markrei/>

PREUSCHDORF

À proximité, à
MERKWILLER PECHELBRONN (67250)

L'Étoile * H/R 40 ch.
 03 88 80 71 80
www.hotel-restaurant-etoile.com

1 chambre d'hôtes 2 épis
 chez Mme Annie HAUSHALTER
 03 88 80 90 87
www.gitehaushalter.com

GOERSDORF (67360)

À proximité, à
LIEBFRAUENTHAL (67360)

Liebfrauenberg (126 lits)
 03 88 09 31 21
www.liebfrauenberg.com

WOERTH (67360)

Aux 7 Chênes* H/R 9 ch.
 03 88 09 38 09

REICHSHOFFEN (67110)

3 chambres d'hôtes 3 épis
 chez Anny et Jean BUNDSCHUH
 03 88 80 31 06
www.mitteluehl.com

OBERBRONN (67110)

Maison des Sœurs du Très Saint Sauveur (100 lits)
 03 88 80 84 59
<http://soeurs-stsauveur.ceff.fr>

Camping L'oasis EC T

NIEDERBRONN-LES-BAINS (67110)

Mercurie *** H 59 ch.
 03 88 80 84 48
www.mercure.com

Muller *** H/R 46 ch.
 03 88 63 38 38
www.hotelmuller.com

Bristol ** H/R 26 ch.
 03 88 09 61 44
www.lebristol.com

Majestic ** H 52 ch.
 03 88 86 11 86
www.majestic-alsace.net

Le Parc ** H/R 42 ch.
 03 88 09 01 42
www.parchotel.net

Hochscheidt NH 6 ch.
 03 88 09 10 72

Centre A. Schweitzer (62 lits)
 03 88 80 81 27
www.cas-niederbronn.org

Gîte de séjour Villa le Riesack (42 lits) 3 épis
 chez Mme Rachel LIPS-ERDMANN

06 80 20 38 39
www.riesack.fr

Camping Heidenkopf ** T
 (01/4 -> 31/10)
 03 88 09 08 46

www.camping-dlossenheim.com

À proximité, à
STEINBOURG (67790)

Arial**
 03 88 02 12 52
www.hotelarial.com

3 chambres d'hôtes 1 et 2 épis
 + table d'hôtes
 chez M. Gérard GUCKHOLZ
 03 88 91 30 86



■ ST JEAN SAVERNE (67700)

Kleiber ** H/R 17 ch.
 03 88 91 11 82 ☎ 🚲 🚴 🚶

www.kleiber-fr.com

■ SAVERNE (67700)

Europe *** H 28 ch.
 03 88 71 12 07 ☎ 🚲

www.hotel-europe-fr.com

Villa Katz *** H/R 8 ch.

03 88 71 02 02

www.villakatz.com

Chez Jean ** H/R 23 ch.

03 88 91 10 19 ☎ 🚲

www.chez-jean.com

National H NC 35 ch.

03 88 91 14 54 ☎ 🚲 🚴

www.hotel-national-saverne.com

Clos de la Garenne NH H/R 15 ch.

03 88 71 20 41 ☎ 🚲

<http://closgarenne.unblog.fr>

Auberge de Jeunesse (87 lits)

03 88 91 14 84

www.fuaj.org/aj/saverne

Camping municipal *** T (1/4 -> 30/9)

03 88 91 35 65

www.campingsaverne.com

■ HAEGEN

À proximité, à MARMOUTIER (67440)

Au Deux Clés ** H/R 15 ch.
 03 88 70 61 08 ☎ 🚲

Couronne d'Or NH H/R 4 ch.

03 88 70 60 32

■ REINHARDSMUNSTER (67440)

1 chambre d'hôtes 2 épis + table d'hôtes chez Mme Catherine DETTLING 03 88 70 88 62

■ BIRKENWALD (67440)

Chasseur*** H/R 22 ch
 03 88 70 61 32

www.chasseurbirkenwald.com

Vosges ** H/R 11 ch.

03 88 70 61 06 ☎ 🚲

www.hotelrestaurantdesvosges.com

■ DIMBSTHAL (67440)

4 chambres d'hôtes 2 épis Ferme auberge chez M. Marc Wolbert 03 88 70 60 34

■ ROMANSWILLER (67310)

Camping "La Vosgnesia" ** L (1/5 -> 30/9)
 03 88 87 45 54

■ WASSELONNE (67310)

Étoile ** H/R 33 ch.
 03 88 87 03 02 ☎ 🚲 🚴

www.hostellerie-etoile.com

Saumon ** H/R 5 ch.

03 88 87 01 83

www.saumon-wasselonne.com

Relais de Wasselonne**

H/R 20 ch.

03 88 87 29 10 ☎ 🚲 🚴

www.relaiss-wasselonne.com

Camping municipal ** T (15/4 -> 15/10)

03 88 87 00 08

www.wasselonne.fr

Camping Centre gymnique d'Alsace

(16/ -> 30/8)

03 88 87 17 64

■ MARLENHEIM (67520)

Le Cerf *** H/R 17 ch.

03 88 87 73 73

www.lecerf.com

Reeb ** H/R 28 ch.

03 88 87 52 70 ☎ 🚲 🚴

www.hostellerie-reeb.fr

Relais Route du Vin

NH H/R 11 ch.

03 88 87 50 05

www.relaiss.fr

3 chambres d'hôtes 2 épis

chez M. Paul GOETZ

03 88 87 52 94

À proximité, à WANGEN

Wangenmühle NH H/R 5 ch.

03 88 87 50 11

■ SCHARRACHBERGHEIM (67310)

Lauth** H/R 7 ch.

03 88 50 66 05

www.brasserie-restaurant-lauth.com

Musculus NH H/R 6 ch.

03 88 50 66 24

www.restaurant-musculus.fr

■ MOLSHEIM (67120)

voir / siehe / see

TRANSVERSALE 5

■ ROSHEIM (67560)

Rosenmeer ** H/R 20 ch.

03 88 50 43 29

www.le-rosenmeer.com

4 chambres d'hôtes 4 épis

chez Peggy RIEHL

03 88 50 10 44

www.larosedalsace.com

Camping du Fackenthal ** L

(1/4 -> 31/10)

03 88 97 45 20

Aire naturelle de camping

(1/4 -> 30/9)

chez Mme Lucienne HERR

03 88 50 21 10

À proximité, à GRIESHEIM-PRÈS-MOLSHEIM (67870)

2 chambres d'hôtes 3 épis

chez M. Norbert MAETZ

03 88 38 06 35

www.alsace-chambres-hotes.com

■ 5 chambres d'hôtes 3 et 4 épis

chez Mme Christelle KOESSLER

03 88 38 33 15 - 06 08 25 83

www.chambres-hotes-alsace.net

■ BOERSCH (67530)

3 chambres d'hôtes 3 épis

chez M. Alain TAUBERT

03 88 95 93 06

www.bienvenue-willkommen.com

■ OBERNAI (67210)

Cour d'Alsace **** H/R 53 ch.

03 88 95 07 00

www.cour-alsace.com

Le Parc **** H/R 62 ch.

03 88 95 50 08

www.hotel-du-parc.com

Le Colombier *** H/R 44 ch.

03 88 47 63 33

www.hotel-colombier.com

Les Jardins d'Adalric ***

H 46 ch.

03 88 47 64 47

www.jardins-adalric.com

La Diligence ** H/R 40 ch.

03 88 95 55 69

www.hotel-diligence.com

La Cloche ** H/R 19 ch.

03 88 95 52 89

www.la-cloche.com

Gouverneur** H/R 29 ch.

03 88 95 63 72

www.hotellegouverneur.com

Sainte-Odile** H/R 18 ch.

03 88 95 48 88

www.hotel-sainteodile.com

Les Vosges ** H/R 19 ch.

03 88 95 53 78

www.hotel-obernai.com

Zum Schnogaloch T H/R 9 ch.

03 88 95 54 57

www.zumschnogaloch.fr

Camping municipal *** T

(1/6 -> 10/10)

03 88 08 00 45

www.pays-de-barr.com/saint-martin

Camping municipal "Les Reflets du Mont Ste Odile" ** T

(1/4 -> 31/10)

03 88 08 02 38

www.les-reflets.com

À proximité, à OTTrott (67530)

Châteaux**** H/R 67 ch.

03 88 48 14 14

www.hostellerie-chateaux.eu

Ami Fritz*** H/R 22 ch.

03 88 95 80 81

www.amifritz.com

Beau Site*** H/R 18 ch.

03 88 48 14 30

www.hotel-beau-site.fr

Clos des Délices*** H/R 23 ch.

03 88 95 81 00

www.leclosdesdelices.com

Le Moulin ** H/R 23 ch.

03 88 95 87 33

<http://domaine-le-moulin.com>

L'Elsberg * H/R 9 ch.

03 88 95 87 77

5 chambres d'hôtes 2 épis

chez Mme Marie-D. MAURER

03 88 95 80 12

www.legrenier-desaromes.fr

www.klingenthal67530.com

2 chambres d'hôtes 3 épis

chez Mme Christine Appell

03 88 95 80 89

www.legrenier-desaromes.fr

www.klingenthal67530.com

3 chambres d'hôtes EC

chez M. Christian DOLDER

03 88 08 96 08

<http://dolderchristian.pagesperso-orange.fr>

■ HEILIGENSTEIN (67140)

Relais du Klevener **

H/R 28 ch.

03 88 08 05 98

www.relaisklevener.com

3 chambres d'hôtes 3 épis

chez M. Charles BOCH

03 88 08 41 26

[www.boch-vins-alsace-chambresdhotels.com](http://boch-vins-alsace-chambresdhotels.com)

1 chambre d'hôtes 3 épis

chez Mme Marta WACH

03 88 08 93 20

www.guy-wach.fr

■ ITTERSWILLER (67140)

Arnold *** H/R 30 ch.

03 88 85 50 58

www.hotel-arnold.com

Emmebuckel-Faller ** H 12 ch.

03 88 85 50 24

www.emmebuckel-faller.com

Kieffer ** H/R 15 ch.

03 88 85 53 09

www.hotel-kieffer.com

■ NOTHALTEN (67680)

2 chambres d'hôtes 3 clés

chez M. René WAEGLER

03 88 92 45 98

<http://rene.waegele.free.fr>

3 chambres d'hôtes 2 épis

chez M. Bernard EGELÉ



1 chambre d'hôtes 3 épis
chez Christine GEORG
03 88 82 15 80

Aire naturelle de camping
(15/5 -> 15/9)
chez Mme Suzanne PALMER
03 88 92 94 57
www.campingpalmer.fr

CHÂTENOIS (67730)
Beysang** H/R 16 ch.
03 88 58 38 58
www.lhr-beysang.com

Dontenville** H/R 13 ch.
03 88 92 02 54
www.hotel-dontenville.fr

1 gîte d'étape (97 lits)
03 88 92 26 20
www.cca-chaternois.fr

KINTZHEIM (67600)
Jenny ** H/R 7 ch.
03 88 82 17 06
www.hotelrest-jenny.fr

Aux Deux Clefs NH H 7 ch.
03 88 82 09 86
wwwauxdeuxclefs.fr

4 chambres d'hôtes 2 épis
chez M. Auguste KAEMPF
03 88 82 09 67
www.chez.com/kaempf

ORSCHWILLER (67600)
Au Fief du Château ** H/R 8 ch.
03 88 82 56 25
www.fief-chateau.com

3 chambres d'hôtes 3 épis
chez M. et Mme EHRHARDT
03 88 92 82 29
www.rose-des-vignes.com

2 chambres d'hôtes 3 épis
chez Mme Marie-Rose
WALISZEK 03 88 92 35 26
www.gites-les-camomilles.fr

4 chambres d'hôtes 2 épis
chez Rémy SCHWETTERLE-
THIRION 03 88 92 11 31

Où réparer une bicyclette
Fahrrad-Reparaturen
Where to get a bicycle fixed

WISSEMBOURG (67160)
Espace Cycles
03 88 54 33 77

SOULTZ-SOUS-FORÊTS (67250)
LIEGEOS Roland
03 88 80 41 14

REICHSHOFFEN (67110)
MC BIKE Christian MEYER
03 88 09 91 67

INGWILLER (67340)

MUTZIG Cycles
03 88 89 41 09
Garage LEDIG
03 88 89 45 02

SAVERNE (67700)

Ohl Cycles Sàrl
03 88 91 17 13

WASSELONNE (67310)

Regel Cycles
03 88 87 03 93

MOLSHEIM (67120)

CTT Cycles et Motos
03 88 38 23 76

Garage KRANTZ
03 88 38 11 57

DORLISHEIM (67120)

Cycles MOTSCH
03 88 38 16 65

ROSHEIM (67560)

GUILLOTIN Patrick
03 88 50 44 88

OBERNAI (67210)

Atout Cycles
03 88 49 90 56

Cycl'hop
03 88 48 34 44

Où louer une bicyclette
Fahrrad-Vermietung
Where to rent a bicycle

WISSEMBOURG (67160)

Espace Cycles
03 88 54 33 77

REICHSHOFFEN (67110)

MC BIKE Christian MEYER
03 88 09 91 67

SAVERNE (67700)

Cycles OHL
03 88 91 17 13

OBERNAI (67210)

Cycl'HOP
03 88 48 34 44

Offices de Tourisme
Verkehrsämter
Tourist Offices

WISSEMBOURG **
03 88 94 10 11
www.ot-wissembourg.fr

MERKWILLER-PECHELBRONN
03 88 80 72 36
www.tourisme-nordalsace.fr

NIEDERBRONN-LES-BAINS **

03 88 80 89 70
www.niederbronn.com

INGWILLER **

03 88 89 23 45
www.tourisme-hanau-moder.fr

SAVERNE **

03 88 91 80 47
www.ot-saverne.fr

MARMOUTIER **

03 88 71 46 84
www.paysdemarmoutier.com

WASSELONNE *

03 88 59 12 00
www.suisse-alsace.com

MARLENHEIM *

03 88 87 75 80
www.tourisme-marlenheim.fr

MOLSHEIM **

03 88 38 11 61
www.ot-molsheim-mutzig.com

ROSHEIM *

03 88 50 75 38
www.rosheim.com

BOERSCH

03 88 95 93 41
www.boersch.net

OTTrott

03 88 95 83 84
www.ottrott.com

OBERNAI ***

03 88 95 64 13

www.obernai.fr

BARR **

03 88 08 66 65

www.pays-de-barr.com

DAMBACH-LA-VILLE *

03 88 92 61 00

www.pays-de-barr.com

CHÂTENOIS *

03 88 82 75 00

www.chatenois-scherwiller.net

SCHERWILLER *

03 88 92 25 62

www.chatenois-scherwiller.net

KINTZHEIM *

03 88 82 09 90

ot.kintzheim.orschwiller@evc.net

Que visiter

Besichtigungen

Visits

WISSEMBOURG

Ville labellisée / Stadt mit Auszeichnung / Town listed as : « Les plus beaux détours de France »



Abbatiale Saints-Pierre et Paul / Peter-und-Paul Abteikirche / Saint Peter and Paul's Abbey

Tél. 03 88 94 10 11

www.ot-wissembourg.fr

Style gothique (XIII^e s.), vitraux remarquables (XI^e au XVI^e s.), rosaces (XII^e s. et XIII^e s.), cloître (XIV^e s.), tourclocher romane (XI^e s.).

Gotischer Baustil (13. Jh.), bemerkenswerte Buntglasfenster (11. und 16. Jh.), Rosetten (12. und 13. Jh.), Kreuzgang (14. Jh.), romanischer Glockenturm (11. Jh.).

Gothic style (18th c.), remarkable stained glass windows (11th and 16th c.), rose windows (12th and 13th c.), cloisters (14th c.), Romanesque bell tower (11th c.).

Musée Westercamp / Museum / Museum

3, rue du Musée

03 88 54 28 14

03 88 94 10 11

www.ot-wissembourg.fr

Reflet du passé de la ville de Wissembourg et de sa région,

le musée est installé dans un magnifique bâtiment Renaissance au cœur de la cité. Section archéologique (stèles romaines, sculptures du Moyen Âge, etc.). Vie quotidienne et imagerie populaire (mobilier et costumes en usage dans la région du XVIII^e au début du XIX^e s.), etc.

Attention: fermé pour travaux jusqu'en 2013.

Als Spiegel der Geschichte

der Stadt Wissembourg und ihrer Umgebung ist das Museum in einem prachtvollen Renaissancegebäude im Herzen der Stadt untergebracht.

Archäologische Abteilung (römische Grabsteine, mittelalterliche Skulpturen, usw.). Tägliches Leben und volkstümliche Bildkunst (Möbel, Kostüme, die im 18. und zu Beginn des 19. Jh. in dieser Gegend üblich waren), usw.

Achtung bis 2013 geschlossen.

The museum is housed in a magnificent Renaissance building in the historic center of Wissembourg. Its collections mirror the history of the town and its region. Archeological section (Roman stelae, sculptures of the Middle-Ages, etc...). Everyday life and popular imagery (furniture, costumes in use in the region in the 18th and beginning of the 19th c.) etc... Careful: closed until 2013.

Marché du terroir:

samedi matin

Markt mit regionalen Produkten :

Samstag Vormittag

Regional produce market :

Saturday morning

Week-end de Pentecôte:

Festivités de Pentecôte / Pfingstwochenende : Pfingstfestlichkeiten / Whit week-end : Whitsun festivities

Festival International de musique :

fin août - début septembre

Internationales Musik Festival :
Ende August - Anfang September

International Music Festival :
End of August - Beginning of September

CLEEBOURG

Visite de cave voir / Weinkellerbesichtigung siehe / Visit of wine-cellars

www.vinsalsace.com



1^{er} dimanche d'août : Fête

du Crémant / 1. Sonntag im

August : Cremant-fest / 1st

Sunday of August : Festival of sparkling Cremant wine

3^{er} dimanche de septembre : Fête des vendanges / 3. Sonntag im September : Weinlesefest / 3rd Sunday of September : Grape harvest festival

LAMPERTSLOCH

Marché du terroir : 2nd samedi du mois (matin) Markt mit regionalen Produkten : 2. Samstag im Monat (Vormittag)

Regional produce market :

2nd Saturday in the month (morning)

Dernier week-end de juin : Fête du cheval / Letztes Wochenende im Juni : Pferdefest / Last weekend of June : Horse festival

Als Spiegel der Geschichte

der Stadt Wissembourg und ihrer Umgebung ist das Museum in einem prachtvollen Renaissancegebäude im Herzen der Stadt untergebracht.

Archäologische Abteilung (römische Grabsteine, mittelalterliche Skulpturen, usw.). Tägliches Leben und volkstümliche Bildkunst (Möbel, Kostüme, die im 18. und zu Beginn des 19. Jh. in dieser Gegend üblich waren), usw.

Attention: fermé pour travaux jusqu'en 2013.

Als Spiegel der Geschichte der Stadt Wissembourg und ihrer Umgebung ist das Museum in einem prachtvollen Renaissancegebäude im Herzen der Stadt untergebracht.

Archäologische Abteilung (römische Grabsteine, mittelalterliche Skulpturen, usw.). Tägliches Leben und volkstümliche Bildkunst (Möbel, Kostüme, die im 18. und zu Beginn des 19. Jh. in dieser Gegend üblich waren), usw.

Attention: closed until 2013.

PREUSCHDORF

A proximité à / In der Nähe in / Nearby in :

MERKWILLER-PECHELBRONN

Musée du Pétrole de Pechelbronn / Erdölmuseum / Petroleum Museum

4, rue de l'École

03 88 90 91 08

www.musee-du-petrole.com

Histoire du pétrole en Alsace depuis 1498 jusqu'à la fermeture de la raffinerie en 1970. Visite d'installations extérieures et de la source thermale "Les Héliots II".

Geschichte des Petroleums in Elsass von 1498 bis zur Stilllegung der Raffinerie im Jahre 1970. Besichtigung von Außenanlagen und der Source thermale "Les Héliots II" hot spring.

WOERTH

Musée de la Bataille du 6 Août 1870 / Museum der Schlacht vom 6. August 1870 / Museum of the 6th August 1870 Battle Commemorative Museum

Château de Woerth

2, rue du Moulin

03 88 09 30 21

www.woerth-en-alsace.com

Ce musée évoque la sanglante journée du 6 août 1870 qui vit l'affrontement entre les troupes françaises et allemandes (documents, uniformes, armes blanches, armes à feu, peintures, etc.). Un grand diaporama de 4000 figurines en étain, peintes à la main, retrace les péripeties de la bataille.

Das Museum erinnert an den blutigen Zusammenstoß deutscher und französischer



Truppen, am 6. August 1870 (Dokumente, Uniformen, Stoß- und Schußwaffen, Gemälde, usw...). Ein großes Diaporama von 4000 handgemalten Zinnfiguren zeigt den Verlauf der Schlacht.

This museum commemorates the glory battle fought between French and German troops on August 6th, 1870 (documents, uniforms, side-arms, fire-arms, paintings, etc...). Noteworthy is the large diorama representing the battle and containing 4.000 hand-painted tin soldiers.

REICHSHOFFEN

Musée du Fer / Eisen-Museum / Iron Museum

9, rue Jeanne d'Arc
 03 88 80 34 49

Un ancien presbytère du XVIII^e siècle abrite des collections illustrant l'archéologie et la vie économique et industrielle de la région de Reichshoffen. Le musée, dont la spécificité est la métallurgie du fer, reflète particulièrement les activités des établissements De Dietrich et Tréca et l'évolution industrielle, du haut-fourneau de 1767 au TGV de 1986.

Ein aus dem 18. Jh. stammendes, ehemaliges Pfarrhaus, beherbergt Sammlungen, die die Archäologie, sowie das ökonomische und industrielle Leben der Gegend von Reichshoffen illustrieren. Das Museum, dessen Spezialität die Eisenindustrie ist, beleuchtet besonders die Arbeit von Betrieben wie De Dietrich und Tréca sowie die industrielle Entwicklung vom Hochofen von 1767 bis zum TGV von 1986.

A former 18th c. presbytery contains collections dealing with the archeology, economy and industry of the Reichshoffen region. Dedicated to iron metallurgy, the museum is particularly informative on the De Dietrich and Tréca factories (iron-melting processes) and on the industrial evolution, from the 1767 blast-furnace to the TGV (high speed train) in 1986.

Marché du terroir : jeudi matin / Markt mit regionalen Produkten : Donnerstag Vormittag / Regional produce market : Thursday morning

NIEDERBRONN-LES-BAINS



Maison de l'Archéologie des Vosges du Nord / Archäologisches Haus der Nordvogesen / Archeological house of the Northern Vosges
 44, avenue Foch
 03 88 80 36 37
www.musee-niederbronn.fr

Collections d'archéologie locale : préhistoire, époques gallo-romaine et médiévale. Production des usines De Dietrich du début de l'ère industrielle. Organise également des chantiers de fouilles.

Sammlungen von Lokalarchäologie der Vorgeschichte, gallo-römischen und mittelalterlichen Zeiten. Von den De Dietrich Werken am Anfang der Zeit der Industrialisierung hergestellten Geräten. Organisiert auch archäologische Ausgrabungen.

Local archeological collections: prehistory, Galloroman and medieval ages. Equipment produced by the De Dietrich factories at the beginning of the industrial era. Organizes also archeological excavations.

Mini-Golf

03 88 80 35 03
 03 88 80 89 89

Marché hebdomadaire : vendredi matin / Wochenmarkt : Freitag Vormittag / Weekly market : Friday morning

Avant dernier samedi de juillet : Nuit artisanale

Vorletzter Samstag im Juli : Abend der Handwerkskunst

The second last Saturday of July : Craft evening

OBERBRONN

3^e dimanche d'octobre : Fête de la châtaigne

3. Sonntag im Oktober : Kastanienfest

3rd Sunday of October : Sweet chestnut festival

OFFWILLER

La Maison du Village d'Offwiller / Heimatmuseum / Country Museum

42, rue de la Libération
 03 88 89 31 31

Musée d'arts et traditions populaires (traditions celtes).

Museum der volkstümlichen Kunst und Tradition (Keltische Traditionen).

Museum of popular arts and traditions (Celtic traditions).

Le dimanche suivant les Mardi Gras : lancer de disques enflammés « Schieweschlawe » / Sonntag nach Fastnacht : „Schieweschlawe“ Werfen von glühenden Holzscheiben / Sunday after Shrove Tuesday : "Schieweschlawe" throwing of glowing wooden discs

INGWILLER

Marché du terroir : samedi matin / Markt mit regionalen Produkten : Samstag Vormittag / Regional produce market : Saturday morning

NEUWILLER-LES-SAVERNE

Abbatiale St-Pierre et St-Paul / Abteikirche / Abbey-church

5, Cour du Chapitre
 03 88 70 00 51, Presbytère

www.tourisme-hanau-moder.fr

Eglise (VII^e - XVIII^e s.) ayant une grande diversité de styles : du

roman primitif au baroque. Dans la chapelle, tapisseries du Moyen Âge relatant la vie de Saint Adelphe.

Die Kirche (7. - 18. Jh.) hat mannigfältige Stile: von der Frühromanik bis zum Barock. In der Kapelle befinden sich mittelalterliche Wandteppiche, die dem Leben von Saint Adelphe gewidmet sind.

Abbey-church with a large variety of styles (7th-18th c.): from the early Romanesque to the Baroque. In the chapel are tapestries from the Middle Ages, presenting Saint Adelphe's life.

DOSSENHEIM SUR ZINSEL

Refuge fortifié / Befestigter Kirchhof / Fortified shelter

80, cour de l'Eglise

03 88 70 04 45

03 88 70 00 04

www.tourisme-hanau-moder.fr

Vestiges d'un habitat-refuge remontant au Moyen Âge dans lequel les habitants gardaient leurs biens et vivres. Exposition permanente d'interprétation du site.

Überreste einer befestigten Fluchtstätte aus dem Mittel-Alter. Sichtbar sind die Zellen wo die Einwohner ihre Güter und Proviant lagerten. Dauerausstellung über die Geschichte des Ortes.

Art and history museum (religious sculptures from the 15th and 16th c., furniture and decorative arts from the 19th c., paintings from the 18th and 19th c., lapidaries from the 12th to the 18th c., aso...) and archeological museum (Gallo-Roman funeral monuments and votive stelae, etc...). Louise Weiss' exhibition rooms who dedicated her life as a journalist to the building of Europe.

Roseraie / Rosengarten / Rose-garden

03 88 71 83 33

www.roseraie-saverne.fr

Jardin de 1,5 ha avec 8800 rosiers de 450 variétés différentes.

Garten von 1,5 ha mit 8800 Rosensträuchern von 450 verschiedenen Sorten.

Garden of 4 acres with 8,800 rose-trees of 450 different varieties.

SAINT-JEAN-SAVERNE

Église Saint-Jean-Baptiste / Kirche / Church

32, rue de l'Eglise

03 88 91 02 60

Ancienne abbatiale romane d'un couvent de Bénédictines fondée au XII^e s., avec un des premiers voûtements d'ogives en Alsace et un bel ensemble de tapisseries du début du XVI^e s.

Ehemalige romanische Abtei-Kirche eines Benediktinerinnen Klosters im 12. Jh. gegründet. Bemerkenswertes Kirchenschiff mit Stützenwechsel und einem Kreuzrippengewölbe, Wandteppiche vom Anfang des 16. Jh.

Former abbey-church of a Benedictine convent founded in the 12th c. Interesting alternated piles and cross-ribbed vaults in the nave, tapestries of beginning 16th c.

SAVERNE

Musée de la ville de Saverne / Museum der Stadt Saverne / Museums of the city of Saverne

Château des Rohan

03 88 91 06 28

www.ot-saverne.fr

Musée d'art et d'histoire (sculptures religieuses des XV^e et XVI^e s., mobilier et arts décoratifs

du XIX^e s., peintures des XVIII^e et XIX^e, lapidaire du XII^e au XVIII^e s., etc.) et musée archéologique (monuments funéraires, stèles votives gallo-romaines, etc.). Salles consacrées à la journaliste Louise Weiss qui a œuvré pour l'idée européenne.

Museum für Kunst und Geschichte (religiöse Skulpturen der 15. und 16. Jh. Mobiliar und Kunstgewerbe des 19. Jh., Gemälde der 18. und 19. Jh., Steinschneidekunst vom 12. bis zum 18. Jh., usw.) und archäologisches Museum (gallo-römische Grabdenkmäler und Votivtafeln, usw.). Säle über Louise Weiss, Journalistin die für das Ideal von Europa kämpfte.

Art and history museum (religious sculptures from the 15th and 16th c., furniture and decorative arts from the 19th c., paintings from the 18th and 19th c., lapidaries from the 12th to the 18th c., aso...) and archeological museum (Gallo-Roman funeral monuments and votive stelae, etc...). Louise Weiss' exhibition rooms who dedicated her life as a journalist to the building of Europe.

Roseraie / Rosengarten / Rose-garden

03 88 71 83 33

www.roseraie-saverne.fr

Jardin de 1,5 ha avec 8800 rosiers de 450 variétés différentes.

Garten von 1,5 ha mit 8800 Rosensträuchern von 450 verschiedenen Sorten.

Garden of 4 acres with 8,800 rose-trees of 450 different varieties.

Tour de l'Ancien Télégraphe Chappe / Turm des ehemaligen Chappe Telegrafen / Chappe Telegraph Tower

03 88 52 98 99

www.shptpa.com

Cette tour s'élève au pied du rocher du Haut-Barr, 200 m avant d'arriver au château. Elle faisait partie de la ligne qui joignit Paris à Strasbourg de 1798 à 1852. Ce site permet la découverte de la télégraphie Chappe qui fut le premier réseau de télécommunications au monde.

Am Fusse des Felsen des Haut-Barr, 200 Meter von der Burg erhebt sich der Turm. Er war ein Teil der Telegraphlinie, welche, zwischen 1798 und 1852 Paris mit Strasbourg verband. Entdeckung der Chappe-Telegrafentechnik, die das erste Fernmeldenetz der Welt darstellte.

At the foot of the crag on which stands the Haut-Barr castle, 200 meters before one reaches the castle itself, stands the tower. It was part of the line linking up Paris and Strasbourg between 1798 and 1852. This site gives visitors the opportunity to discover the Chappe telegraphy system, the first telecommunications network in the world.

Jardin Botanique / Botanischer Garten / Botanical garden

03 88 91 80 47

Jardin de 2,5 ha situé à 3 km du centre-ville, en bordure de la RN4, dans le Col de Saverne. Rocailles fleuries, prairie avec orchidées, tourbière avec plantes insectivores, arboretum, collection de fougères, etc.

Garten von 2,5 ha, 3 km vom Stadtzentrum entfernt, am Rande der RN4 Strasse, im Pfäff von Saverne. Steine mit Blumen geschmückt, Orchideenwiese, Torfmoor mit Insektenfressende Pflanzen, Arboretum, Farn Sammlung, usw.

Garden of 6 acres located 3 km away from downtown, along the RN4 road, in the Saverne area. Flowery rock-garden, grass-land with orchids, turf-moor with insect-eater plants, arboretum, collection of ferns, etc...

Marchés du terroir : Jeudi / Markt mit regionalen Produkten : Donnerstag / Regional produce market : Thursday

3^e dimanche de juin : Fête des roses / 3. Sonntag im Juni : Rosenfest / 3rd Sunday of June : Rose festival

DIMBSTHAL

A proximité à / In der Nähe in / Nearby in :

MARMOUTIER

Église abbatiale de Marmoutier / Abteikirche / Abbey-church

03 88 71 46 84

www.marmoutier.net

Un des monuments les plus remarquables d'Alsace. Façade romane (début XII^e s.), nef et narthex gothiques (XIII^e s.), Pietà (XV^e s.), chaire en pierre (1561), orgues Silbermann (1710), rosace (XVIII^e s.). Crypte archéologique sous le transept et le chœur (entrée dans le transept droit), exemple unique de vestiges permettant de suivre toute l'histoire des églises abbatiales successives de Marmoutier: mérovingienne, carolingienne et ottonienne. Présentation à l'aide de panneaux signalétiques et explicatifs des objets dégagés: sarcophages (dont un monoxyle rare)...

Einer der bemerkenswertesten Monumenten im Elsass. Romanische Fassade (Anfang des 12. Jh.), gotische Kirchenburg und Vorhalle (13. Jh.), Pietà (15. Jh.), Steinkanzel (1561), Silbermannorgel (1710), Fenster-Rose (18. Jh.). Archäologische Krypta unter dem Querschiff und dem Chor (Eingang im rechten Querschiff), einzigartiges Beispiel von Überresten, die ganze Geschichte der aufeinanderfolgenden Abteikirchen von Marmoutier zu verfolgen: Gebäude aus den Merowinger-, Karolinger- und Ottoner-Zeiten. Vorführung durch beschreibende Tafeln. Ausstellung der ausgegraben Gegenstände: Sarkophage (darunter ein seltener



Einbaum)...

■ One of the most remarkable monuments in Alsace. Romanesque façade (beginning of the 12th c.), nave and narthex (13th c.), Pietà (15th c.), pulpit in stone (1561); Silbermann organ (1710), rosewindow (18th c.). Archeological crypt under the transept and the choir (entrance in the right transept), unique example of remains, showing the complete history of successive abbey-churches in Marmoutier dating back to the Merovingian, Carolingian and Ottonian eras. Explanations and description displayed on boards. Exhibition of the excavated objects: sarcophagi (with a rare hollowed trunk)...

Musée d'arts et traditions populaires / Museum für volkstümliche Kunst und Tradition / Museum of Popular Art and Traditions

03 88 71 46 84

www.marmoutier.net

■ Maison à colombages du XVI^e s. équipée et meublée (cuisine, Stub), plafond polychrome fin XVI^e, collection de moules, souvenirs de la communauté juive, artisanat, etc.

■ Fachwerkhaus aus dem 16. Jh., eingerichtet und ausgestattet (Küche, Stube), gemalte Decke Ende 16. Jh., Backformensammlung Andenken an die jüdische Gemeinschaft, Handwerker, usw.

■ Halftimbered house of the 16th c. equipped and furnished (kitchen, living-room), painted ceiling end 16th c., earthen moulds, souvenirs from the Jewish community, arts and crafts, etc...

Centre Européen de l'Orgue

- Les Flûtes du Monde / Europäisches Orgelzentrum – Flöten aus aller Welt / European Organ Centre - Flutes around the World

50, rue du Couvent
03 88 03 21 34

<http://pagesperso-orange.fr/george>

■ Deux expositions permanentes interactives:
- Le Centre Européen de l'Orgue: découverte de la civilisation millénaire de l'orgue. Bornes vidéo avec films et animations retraçant les spécificités musicales et techniques, console d'orgue "virtuel" à deux claviers et pédalier permettant de créer soi-même une mélodie, etc.

Présentation des orgues d'Alsace et du Rhin Supérieur. À voir: pédalier Silbermann (1709), piano forte organisé (à la fois piano et orgue - 1825), jeu de bombarde 16 pieds Silbermann (1746), etc.

- Exposition "Flûtes du Monde": sélection issue de la collection de 1000 flûtes réunies durant 40 années par le chercheur de flûtes Charles Tripp. Présentation de flûtes des 5 continents depuis la Préhistoire, diversité des matériaux utilisés, décoration et fonctionne-

ment des instruments, etc.

■ Zwei interaktive Ausstellungen:

- Das Europäische Orgelzentrum: Die tausendjährige Geschichte der Orgel. Videosäulen mit Filmen über die musikalischen und technischen Besonderheiten, virtuelle Orgelkonsole mit zwei Tastaturen und Pedalen zum Komponieren, usw.

Die Orgeln im Elsaß und in der Oberreihenebene. Sehenswert: Ein Pedal von Silbermann (1709), Piano Forte (gleichzeitig Klavier und Orgel, 1825), 16-Pedal Spiel von Silbermann (1746), usw.

- Ausstellung Flöten aus aller Welt: Eine Auswahl der in 40 Jahren von Charles Tripp gesammelten tausend Flöten. Flöten der fünf Kontinente seit der Vorgeschichte aus allen erdenklichen Materialien. Dekore und Funktion der Instrumente, usw.

■ Two permanent interactive exhibitions:

- The European Organ Centre: discovering the thousand-year history of organs. Video stations with films and activities tracing musical and technical features, a virtual organ console with two keyboards and pedal-board so that you can make up your own tune, etc.

Presentation of organs around Alsace and the Upper Rhine. Don't miss: the Silbermann pedal-board (1709), piano organ (1825), set of Silbermann 16 foot pitch bombardes (1746), etc.

- "Flutes around the World" exhibition: samples from a collection of 1,000 flutes gathered over a period of 40 years by flute collector Charles Tripp. Display of flutes from the 5 continents since Prehistoric Times, diversity of materials used, decoration, how the instruments work, etc.

WASSELONNE

Marché hebdomadaire : lundi matin / Wochenmarkt : Montag Vormittag / Weekly Market : Monday morning

Dernier vendredi de juillet : Marché nocturne du terroir et de l'artisanat / Letzter Freitag im Juli : Nächtlicher Markt Handwerkskunst und Regionalprodukte / Last Friday in July : Nightly crafts and local produce market

Dernier dimanche d'août : Festivités de la foire / Letzter Sonntag im August : Veranstaltungen der Stadt Wasselonne / Last Sunday in August : Fair festivities

Lundi suivant le dernier dimanche d'août : marché annuel

Montag nach dem Letzten Sonntag im August : Jährlicher Markt

Monday after the last Sunday in August : Yearly market

MARLENHEIM

Visite de cave voir /

Weinkellerbesichtigung siehe /

Visit of wine-cellars see :

www.vinsalsace.com



Marché du terroir : samedi matin / Markt mit regionalen Produkten : Samstag Vormittag / Regional produce market : Saturday morning

14 et 15 août : Mariage de l'Ami Fritz

14. und 15. August : Hochzeit des „Ami Fritz“

14th and 15th of August : Wedding of "Old Fritz"

3^e dimanche d'octobre : Fête des vendanges

3. Sonntag im Oktober : Weinlesefest

3rd Sunday of October : Grape harvest festival

SCHARRACHBERGHEIM

Visite de cave voir /

Weinkellerbesichtigung siehe /

Visit of wine-cellars see :

www.vinsalsace.com



SOULTZ-LES-BAINS

Sentiers des Casemates / Kasematten Weg / Pillbox way

Rue du Fort

03 88 38 11 61

www.ot-molsheim-mutzig.com

■ Sur un parcours de 6 km, ce sentier permet de découvrir des vestiges de la Première Guerre Mondiale. Les Allemands avaient construit dès le début de la guerre une importante position fortifiée entre Strasbourg et le Fort de Mutzig "Feste Kaiser Wilhelm II".

■ Die 6 km lange Strecke ist von Überresten aus dem Ersten Weltkrieg gesäumt. Von deutscher Seite wurde schon Anfang des Krieges eine große Festung zwischen Strasbourg und Mutzig gebaut: die Feste Kaiser Wilhelm II.

■ On this 6 km trail, you will discover vestiges from the First World War. The Germans built a large fortified position between Strasbourg and Mutzig Fort called "Feste Kaiser Wilhelm II" right at the beginning of the War.

AVOLSHEIM

Dom Peter / Kirche / Church

03 88 38 11 61

www.ot-molsheim-mutzig.com

■ Église romane du X^e s. Nef consacrée en 1049 par le pape Léon IX. Lieu de culte dès l'époque mérovingienne. Baptistère du IX^e s. avec fresques remarquables.

■ Romanische Kirche des 10. Jh. Kirchenschiff eingeweiht 1049 vom Papst Leon IX. Gottesdienste seit den merowingischen Zeiten.

■ Romanische Kirche des 10. Jh. Kirchenschiff eingeweiht 1049 vom Papst Leon IX. Gottesdienste seit den merowingischen Zeiten.

Taufkapelle des 9. Jh. Mit merkwürdigen Wandmalereien.

■ Romanesque church of the 10th c. Nave consecrated in 1049 by Pope Leon IX. Mass was celebrated in this church since Merovingian times. Baptistry of the 9th c. with remarkable frescoes.

MOLSHEIM

Visite de cave voir /

Weinkellerbesichtigung siehe /

Visit of wine-cellars see :

www.vinsalsace.com



Église des Jésuites / Jesuiten Kirche / Jesuit Church

Rue Notre-Dame

03 88 38 11 61

www.ot-molsheim-mutzig.com

■ Style gothique tardif (1615-1617). Eléments remarquables: fresques, peintures, stucs et dorures dans les chapelles du transept. Grande Croix des Chartreux (XV^e s.), Vierge à l'Enfant (XVI^e s.), bancs (XVII^e s.). Orgue prestigieux de J.A. Silbermann (1781). Späte Gotik (1615-1617).

■ Sehenswürdigkeiten: Fresken, Gemälde, Stuck und Vergoldungen in den Kapellen des Querschiffs. Großes Kartäuser-Kreuz (15. Jh.), Jungfrau mit Kind (16. Jh.), Bänke (17. Jh.). Wunderbare Orgel von J.A. Silbermann (1781).

■ Late Gothic style (1615-1617). Remarkable elements: frescoes, paintings, stucco and gilding in the transept chapels. Great Carthusian-Cross (15th c.), Virgin and Child (16th c.), benches (17th c.). Prestigious organ by J.A. Silbermann (1781).

■ Musée de la Chartreuse et de la Fondation Bugatti / Kartause- und Bugatti Stiftung Museum / Carthusian and Bugatti Foundation Museum

03 88 49 59 38

www.chartreuse-molsheim.info

■ Installé dans la maison du Prieur de l'ancienne Chartreuse de Molsheim (1598-1792), le musée présente l'histoire de la ville et de sa proche région, des origines à nos jours. Collections archéologiques, arts et traditions populaires, documents et 2 voitures Bugatti. À l'extérieur: vestiges de l'église des Chartreux, cloîtres et cellules restaurées.

■ Im Haus des Priors der ehemaligen Kartause von Molsheim (1598-1792) untergebracht, stellt das Museum die Geschichte der Stadt dar, Archäologische Sammlungen, volkstümliche Kunst und Tradition, Archiven der Bugatti Zeit und Bugatti Kfz. Draußen: Ruinen der Kartäuser Kirche, Kreuzgang und restaurierte Zellen.

■ Im Haus des Priors der ehemaligen Kartause von Molsheim (1598-1792) untergebracht, stellt das Museum die Geschichte der Stadt dar, Archäologische Sammlungen, volkstümliche Kunst und Tradition, Archiven der Bugatti Zeit und Bugatti Kfz. Draußen: Ruinen der Kartäuser Kirche, Kreuzgang und restaurierte Zellen.

■ The museum building was the Prior's house in the town's former Carthusian monastery (1598-1792). Archeological collections, popular arts and traditions,

documents of Bugatti and Bugatti cars. Outside: remains of the Carthusian church, cloister and restored cells.

Train de jardin de Molsheim / s'Molsheimer Bähnle / Molsheim garden train

Cour arrière de l'hôpital local de Molsheim

03 88 04 86 71

www.trainmolsheim.com

■ Des amoureux de l'histoire du chemin de fer ont pérennisé à l'échelle 1/20^e le train qui relia autrefois Saverne à Molsheim en reproduisant de nombreux bâtiments et ouvrages d'art se trouvant sur la ligne. C'est une balade dans le passé et une petite leçon d'histoire qui s'offrent aux visiteurs.

■ Nachbau im Maßstab 1/20 der Eisenbahn, die früher zwischen Saverne und Molsheim fuhr. Rund herum zahlreiche Bauten, die längs der Bahnliniен standen. Ein wunderschöner Rundgang durch die Vergangenheit.

■ Enthusiasts of the history of the railways have immortalised the train that used to run from Saverne to Molsheim on a scale of 1:20, by reproducing numerous buildings and bridges along the line. This journey into the past offers a short history lesson for visitors.

Marché hebdomadaire : lundi / Wochenmarkt : Montag / Weekly market : Monday

Festival Bugatti : week-end avant le 15 septembre / Wochenende vor dem 15. September/ weekend before September 15 th

Fête du Raisin / Weinfest / Wine festival : 2^e week-end d'octobre / 2. Wochenende im Oktober / 2nd weekend of October

DORLISHEIM

Visite de cave voir /

Weinkellerbesichtigung siehe /

Visit of wine-cellars see :

www.vinsalsace.com



3^e dimanche d'août : Fête de la mirabelle – Corso fleuri – Messti / 3. Sonntag im August : Mirabellenfest – Blumenkorso / 3rd Sunday in August : Plum festival – Flower festival



2

187 km Vosges du Nord - Véloroute du Vignoble d'Alsace
 Nordvogesen - Radweg der elsässischen Weinstraße
 Northern Vosges - Alsace Wine Road cycle trail

ROSHEIM

Visite de cave voir /
 Weinkellerbesichtigung siehe /
 Visit of wine-cellars see :
www.vinsalsace.com



Église Sts-Pierre et Paul / Kirche / Church

03 88 50 75 38
www.rosheim.com

Le monument le plus complet et le plus typique de l'architecture romane alsacienne (XII^e s.). Sculptures remarquables.

Das vollständigste und typischste Bauwerk der elsässischen romanischen Architektur (12. Jh.). Bemerkenswerte Skulpturen.

The most complete and typical monument of Alsatian Romanesque architecture (12th c.). Remarkable sculptures.

Mi-juillet : Fête de l'Escargot / Mitte Juli : Schneckenfest / Mid July : Snail Festival

Fin septembre : Course « Foulées des 4 Portes » / Ende September : Wettkauf „Foulées des 4 Portes“ / End of September : Race “Foulées des 4 Portes”

BISCHHOFSEIM

Visite de cave voir /
 Weinkellerbesichtigung siehe /
 Visit of wine-cellars see :
www.vinsalsace.com



OBERNAI



Ville labellisée / Stadt mit Auszeichnung / Town listed as : « Les plus beaux détours de France »



Visite de cave voir /
 Weinkellerbesichtigung siehe /
 Visit of wine-cellars see :
www.vinsalsace.com



Marché hebdomadaire : jeudi matin / Wochenmarkt : Donnerstag Vormittag / Weekly Market : Thursday morning

Week-end du 15 août : Foire aux vins

Am Wochenende des 15. August : Weinfest

Week-end of the 15th of August : Wine trade fair

3^e dimanche d'octobre : Fête d'automne et des vendanges

3. Wochenende im Oktober : Weinfest

3rd Week-end of October : Grape harvest festival

A proximité, à / In der Nähe in / Nearby in : OTTROT

Visite de cave voir /
 Weinkellerbesichtigung siehe /
 Visit of wine-cellars see :
www.vinsalsace.com



Parc-Aquarium "les Naiades" / "Les Naiades" Aquarium

30, route de Klingenthal
 03 88 95 30 32

www.parcs-les-naiades.com

■ ■ ■ Au pied du Mont Sainte-Odile, le Parc des Naiades est installé sur un site de deux hectares. L'ancienne usine de filature du XIX^e s. réhabilitée depuis 1990 permet aux visiteurs de vivre une aventure hors du commun en parcourant le cycle de l'eau. L'Aquarium : La découverte de la faune et de la flore aquatiques passe par un cheminement à la fois ludique et pédagogique. Le parcours de visite permet de :

- Vivre... Le voyage extraordinaire d'une goutte d'eau et de ses rencontres lors de son voyage, des eaux souterraines à son retour à la mer.
- Voir... Les eaux souterraines, les eaux rapides des torrents, les eaux calmes des fleuves et des rivières, les eaux stagnantes des lacs et des étangs, les estuaires, les eaux des mers et des océans.
- Rêver... Devant les décors rappelant les milieux aquatiques naturels d'Asie, d'Afrique, d'Amérique, d'Europe, devant le Réef Corallien.
- Plonger dans l'aventure... Au cours de rencontres étonnantes avec les piranhas, les Requins, les Crocodiles du Nil, les Tortues, les Castors du Chili, les milliers de poissons aux formes et aux couleurs étranges.

La ferme : La Ferme Éducative aborde le thème du cycle de la vie, c'est la suite logique de la découverte de la faune aquatique. Ferme d'animation, ce petit bout de campagne fascine petits et grands. Le contact direct avec les animaux pour la plupart nains ravit le public.

Cycle de l'eau, cycle de la vie, les thèmes du parc des Naiades supposent que le monde végétal ne soit pas oublié. Le parc est réservé à la promenade, à la détente, au calme.

Sur place : snack, boutique souvenirs, terrasse, aires de pique-nique, aire de jeux pour les enfants, parking gratuit.

■ ■ Am Fusse des Mont Sainte-Odile erstreckt sich der Parc des Naiades über ein Areal von

zwei Hektar. In dem seit 1990 restaurierten Gebäude einer Garnspinnerei aus dem 19. Jahrhundert erwartet den Besucher ein einzigartiges Abenteuer zum Thema Wassererkreislauf.

Das Aquarium : hier kann man die Unterwasserfauna und -flora auf spielerisch-lehrreiche Weise entdecken. Eine Besichtigung des Aquariums bedeutet :

- Erleben... Die außergewöhnliche Reise eines Wassertropfens und seine Begegnungen auf der langen Reise, vom Grundwasser bis zu seiner Rückkehr ins Meer.
- Sehen... Grundwasservorkommen, reißende Gebirgsströme, das ruhige Strömen der Flüsse und Bäche, stehende Gewässer von Seen und Weihern, Flussmündungen, Meere und Ozeane.

- Träumen... Vor Nachbildungen natürlicher Wasserläufe Asiens, Afrikas, Amerikas und Europas oder eines Korallenriffs
- Abenteuer erleben... bei spannenden Begegnungen mit Piranhas, Haien, Nil-Krokodilen, Schildkröten, Bibern aus Chile sowie Tausenden Fischen mit den erstaunlichsten Farben und Formen.

Der Bauernhof : Der Museumsbauernhof seinerseits zeigt den Kreislauf des Lebens auf, er ist die logische Fortsetzung der Entdeckungsreise in die Tierwelt des Wassers. Auf dem Bauernhof geht es lustig zu – ein winziges Flecken Landleben, das für Groß und Klein viel Faszinierendes bietet, dazu einen vergnüglichen Streichelzoo mit vielen Zwergtieren.

Der Kreislauf des Wassers und der Kreislauf des Lebens sind die Schwerpunkte des Parc des Naiades, was natürlich auch ein Augenmerk auf die Pflanzenvielfalt voraussetzt. Der Park lädt zum Spazierengehen, zur Entspannung und zum Ausrufen ein.

Vor Ort: Imbiss, Souvenir-Boutique, Terrasse, Picknickplätze, Kinderspielplätze und kostenloser Parkplatz.

■ ■ At the foot of the Mont Sainte-Odile, the Parc des Naiades. The former 19th century spinning mill restored since 1990 gives visitors a chance to experience an out-of-theordinary adventure on the theme of the WATER CYCLE. The Aquarium : Have fun learning about aquatic fauna and flora as you go round the aquarium. The path of the visit enables the visitor to:

- Experience... the extraordinary journey of a drop of water and its encounters on its way from the underground waters through to its return to the sea.
- See... the underground waters, the rapid waters of the torrents, the calm waters of the rivers, the stagnant waters of the lakes, the estuaries, the waters of the seas and oceans.

- Dream... in front of scenery reminiscent of the natural aquatic environments of Asia, Africa,

America, Europe, as well as the Coral Reef.

- Plunge into an Adventure... featuring astonishing encounters with piranhas, Sharks, the Crocodiles of the Nile, Turtles, the Beavers of Chile, thousands of fish with strange shapes and colours. The farm : the Educational Farm deals with the life cycle, and is the logical follow-up to the discovery of aquatic fauna. A living farm, a little piece of countryside that fascinates young and old alike. The public love the direct contact with the animals, mostly dwarf species. The water cycle, the life cycle, the themes at the Parc des Naiades would hardly be complete without the plant kingdom. So enjoy the park, which offers walks, relaxation, calm. On the site: snack shop, souvenir shop, terrace, picnic areas, children's playgrounds, free car parking.

Domaine du Windeck / Park / Park

Foyer de la Charité
 51, rue Principale
 03 88 48 14 00

www.foyer-ottrott.com

■ ■ ■ Réparti sur une surface de 10 hectares, ce parc à l'anglaise alterne prairies et bouquets d'arbres par une judicieuse disposition de sa végétation. Des perspectives étudiées, des bassins en étages, un dessin harmonieux de ses chemins constituent ce bel ensemble qui agrémenté une demeure au 18^e siècle.

■ ■ Dieser englische Garten bietet Wiesen, Baumgruppen, schöne Perspektiven und stufenförmig angelegte Teichbecken rund um ein Anwesen aus dem 18. Jahrhundert.

■ ■ This English park offers prairies, clusters of trees, studied perspectives and graduated basins, surrounding an 18th century house.

BERNARDSWILLER

Visite de cave voir /
 Weinkellerbesichtigung siehe /
 Visit of wine-cellars see :
www.vinsalsace.com



GOXWILLER

Visite de cave voir /
 Weinkellerbesichtigung siehe /
 Visit of wine-cellars see :
www.vinsalsace.com



HEILIGENSTEIN

Visite de cave voir /
 Weinkellerbesichtigung siehe /
 Visit of wine-cellars see :
www.vinsalsace.com



2^e Week-end d'août : Fête du Klevener / 2. Wochenende im August : Weinfest / 2nd Weekend of August : Wine festival

BARR



Visite de cave voir /
 Weinkellerbesichtigung siehe /
 Visit of wine-cellars see :
www.vinsalsace.com



Musée de la Folie Marco / Museum / Museum

03 88 08 94 72
 03 88 08 66 65

www.pays-de-barr.com

■ ■ ■ Cette "folie" Louis XV construite par Louis-Félix Marco, bailli de la seigneurie de Barr, a conservé son intérieur somptueux et raffiné : mobilier des XVIII^e-XIX^e s. et Renaissance rhénane, tapisserie d'Aubusson, faïences, étains, etc. Exposition temporaire en été.

■ ■ Dieser "folly" Louis XV, durch den Vogt des herrschaftlichen Guts von Barr erbaut; prachtvolle und raffinierte Innenausstattung. Möbel aus dem 18.-19. Jh. und im Stil der Rheinischen Renaissance, Tapisserie aus Aubusson, Fayencen, Zinn, usw. Sonderausstellung im Sommer.

■ ■ This "folly" in Louis the XVth style, built by Louis-Félix Marco, bailiff of the seigneurie of Barr has preserved its opulent, refined interior: pieces of furniture of the 18th-19th c. and of the Rhenish Renaissance, Aubusson tapestries, earthenware, pewter, aso. Temporary exhibition in summer.

Marché du terroir : samedi matin

Markt mit regionalen Produkten : Samstag Vormittag

Regional produce market : Saturday morning

3^e Week-end de mai : Course de côte de Moto

3. Wochenende im Mai : Bergmotorradrennen

3rd Week-end of May : Mountain motorbike race

Autour du 14 juillet : Foire aux vins / Um den 14. Juli : Weinfest / Around the 14th of July : Wine fare

1er Week-end d'octobre : Fête des vendanges

1. Wochenende im Oktober : Herbstfest

1st Week-end of October : Grape harvest festival



2

187 km Vosges du Nord - Véloroute du Vignoble d'Alsace
 Nordvogesen - Radweg der elsässischen Weinstraße
 Northern Vosges - Alsace Wine Road cycle trail

■ MITTELBERGHEIM

Village labellisé / Dorf mit Auszeichnung / Village listed as : « Les plus beaux villages de France »



Visite de cave voir / Weinkellerbesichtigung siehe / Visit of wine-cellars see : www.vinsalsace.com



Moulin à huile / Öl mühle / Oil mill

Rue Principale
[03 88 08 92 29](tel:0388089229)

Mairie/Rathaus/Town-hall
www.pays-de-barr.com

■ Moulin à huile datant en partie du XVIII^e s. en parfait état de conservation. Il est équipé d'une meule dormante horizontale, d'une meule volante verticale, d'une presse, d'un fourneau à bois et d'un broyeur. L'ensemble est actionné par un système de roues dentées et axes de transmission. Le mécanisme en bois était entraîné par un cheval.

■ Diese gut erhaltene Öl mühle stammt aus dem 18. Jh. Bemerkenswert ist die Technik: waagerechte Mahlstein, senkrecht angelegter Läuferstein, Presse, Holzofen und Zerkleinerner. Die mit Zahnrädern und Übertragungswellen ausgestattete Mechanik aus Holz wurde von Pferden in Gang gesetzt.

■ The oil mill dates back to the 18th c. and is in perfect working condition. It features a horizontal bedstone wheel, a vertical wheel, a press, a woodburning furnace and a grinder. The mill is worked by a systems of cogs and drive shafts, with a horse providing the power for the wooden mechanism.

Dernier dimanche de juillet : Fête du vin / Letzter Sonntag im Juli : Weinfest / Last Sunday of July : Wine festival

■ ANDLAU

Visite de cave voir / Weinkellerbesichtigung siehe / Visit of wine-cellars see : www.vinsalsace.com



Abbatiale Saints-Pierre et Paul / Abteikirche / Abbey-church

Cours de l'Abbaye
[03 88 08 22 57](tel:0388082257)
www.pays-de-barr.com

■ Elle doit sa célèrité à la frise de la deuxième moitié du XII^e s. qui court le long du massif de sa façade. Les scènes sculptées introduisent en plein merveilleux médiéval tandis que le portail

présente un Christ trônant. À l'intérieur, la double crypte voûtée d'arêtes retient l'attention par son dépouillement.

■ Sie ver dankt ihre Berühmtheit dem Skulpturenfries aus der ersten Hälfte des 12. Jh., der die Fassade schmückt. Dieser skulptierte Bildfries schildert außergewöhnliche Szenen der mittelalterlichen Mystik. Im Bogenfeld des Portals thront Christus. Der Innenaum der Kirche mit seiner doppelten kreuzrippengewölbten Krypta hebt sich besonders durch seine Schlichtheit hervor.

■ Its fame arose from the frieze along the western facade dating back to the first half of the 12th c. The sculpted ornaments convey the sense of supernatural prevailing in the Middle Ages. The doorway depicts Christ seated on his throne. Inside the church, the double grained vaulted crypt stripped from all ornaments, is particularly striking.

Marché du terroir: mercredi matin

Markt mit regionalen Produkten : Mittwoch Vormittag

Regional produce market : Wednesday morning

1^{er} Week-end d'août : Fête du vin / 1. Wochenende im August : Weinfest / 1st Weekend of August : Wine festival

■ ITTERSWILLER



Visite de cave voir / Weinkellerbesichtigung siehe / Visit of wine-cellars see : www.vinsalsace.com

VINS D'ALSACE
les Grands Blancs

À proximité à / In der Nähe in / Nearby in :

EPFIG

Visite de cave voir / Weinkellerbesichtigung siehe / Visit of wine-cellars see : www.vinsalsace.com

VINS D'ALSACE
les Grands Blancs

Chapelle Ste-Marguerite / Kapelle / Chapel

03 88 85 50 39
schaeffer.epfig@wanadoo.fr

■ Belle chapelle romane du XI^e s avec peintures murales récemment restaurées.

■ Reizende romanische Kapelle des 11. Jh. mit vor kurzem restaurierte Wandmalereien.

■ Charming Romanesque chapel of the 11th c. with wall paintings recently restored.

Marché du terroir: jeudi matin

Markt mit regionalen Produkten : Donnerstag Vormittag

Regional produce market : Thursday morning

■ NOTHALTEN

Visite de cave voir / Weinkellerbesichtigung siehe / Visit of wine-cellars see : www.vinsalsace.com

VINS D'ALSACE
les Grands Blancs

■ BLIENSCHWILLER

Visite de caves voir / Weinkellerbesichtigung siehe / Visit of wine-cellars see : www.vinsalsace.com

VINS D'ALSACE
les Grands Blancs

1^{er} jeudi d'août : Du cep au verre

1. Donnerstag im August : Vom Rebstock ins Glas

1st Thursday in August : From the vinestock into the glass

■ DAMBACH-LA-VILLE

Visite de cave voir / Weinkellerbesichtigung siehe / Visit of wine-cellars see : www.vinsalsace.com

VINS D'ALSACE
les Grands Blancs

Marché du terroir: mercredi matin

Markt mit regionalen Produkten : Mittwoch Vormittag

Regional produce market : Wednesday morning

Dernier Week-end d'avril : Pierres et vins de granite

Letztes Wochenende im April : Granitstein und Weinfest

Last Week-end of April : Granite stones and wine festival

3^e samedi de juillet : Fête de l'Ours / 3. Samstag im Juli : Fest des Bären / 3rd Saturday of July : Bear festival

Autour du 15 août : Eurovin / Um den 15. August : Weinfest / Around the 15th of August : Wine festival

■ SCHERWILLER



Visite de cave voir / Weinkellerbesichtigung siehe / Visit of wine-cellars see : www.vinsalsace.com

VINS D'ALSACE
les Grands Blancs

Château de l'Ortenbourg / Burg / Castle

03 88 25 62
www.chatenois-scherwiller.net

■ Eine der mächtigsten Burgruinen des Rheintales.

■ Wurde im 13. Jh. von Rudolph von Habsburg aufgebaut. Meisterwerk der mittelalterlichen Militärarchitektur. Zugang: 30 Minuten zu Fuß von der Straße vom Tännelkreuz aus entfernt.

■ Eine der mächtigsten Burgruinen des Rheintales. Wurde im 13. Jh. von Rudolph von Habsburg aufgebaut. Meisterwerk der mittelalterlichen Militärarchitektur.

■ Zugang: 30 Minuten zu Fuß von der Straße vom Tännelkreuz aus entfernt.

■ One of the most imposing castles in ruins of the Rhine valley. Built in the 13th c. by Rudolph of Habsburg. Masterpiece of the Middle Ages military architecture. Access: 30 min. walk from the road by the "Tännelkreuz".

2 derniers vendredis de juillet + 2 premiers vendredis d'août : Spectacle des lavandières

2 letzten Freitage im Juli + 2 ersten Freitage im August : Schaupiel der Waschweiber

2 last Fridays of July + 2 first Fridays of August : Open air entertainment the washerwomen

1^{er} dimanche de septembre : Sentier gourmand[®]

1. Sonntag im September : Feinschmecker-Route

1st Sunday of September Gourmet's trail

■ CHÂTENOIS

Visite de caves voir / Weinkellerbesichtigung siehe / Visit of wine-cellars see : www.vinsalsace.com

VINS D'ALSACE
les Grands Blancs

Marché du terroir: jeudi matin

Markt mit regionalen Produkten : Donnerstag Vormittag

Regional produce market : Thursday morning

2^e dimanche de juin Fête médiéval des remparts / 2. Sonntag im Juni: Festungswallfest / 2nd Sunday in June: Remparts' festival

3^e ou 4^e samedi de juillet : Fête folklorique / 3. oder 4. Samstag im Juli : Volksabend / 3rd or 4th Saturday of July : Folk evening

■ Ein „Bilder-Garten“ park aus dem Ende des 18. Jahrhunderts; er trennt das im Stil des Directoire errichtete herrenhaus von der „gotischen“ Burg.

■ This park is a landscaped garden, dating back to the end of the 18th century. It separates the manoir Directoire 'The Directoire's manor) from the 'Gothic' fortress. Montagne des Singes / Affenberg / Monkey Mountain 03 88 92 11 09 www.montagnedessinges.com

■ Plus de 200 Macaques de Barbarie libres sur 20 ha de belle forêt vosgienne. Une promenade étonnante en contact direct avec les singes qui viennent prendre dans la main le pop-corn distribué à l'entrée.

■ Über 200 Berberaffen leben frei in einem 20 ha großen Wald. Ein erholsamer Spaziergang führt Sie mitten durch den Affenberg, eine einmalige Gelegenheit, einen Einblick in den Alltag der faszinierenden Berberaffen zu gewinnen.

■ More than 200 Barbary Macaques living in a large forest of 20 ha. A pleasant walk through the home of the monkeys enables you a close-up insight into their everyday life.

■ Volerie des Aigles / Adlerburg / Eagles' castle 03 88 92 84 33 www.voleriesdesaigles.com

■ Démonstration de rapaces en liberté dans le cadre moyenâgeux du Château de Kintzheim

■ Vorführungen dressierter Raubvögel in der mittelalterlichen Burg von Kintzheim.

■ Demonstrations of birds of prey in the medieval castle of Kintzheim.



2

187 km Vosges du Nord - Véloroute du Vignoble d'Alsace
 Nordvogesen - Radweg der elsässischen Weinstraße
 Northern Vosges - Alsace Wine Road cycle trail

A proximité à / In der Nähe in /

Nearby in :

HAUT-KOENIGSBOURG

Château du Haut-Koenigsbourg
 / Burg / Castle

03 88 82 50 60

www.haut-koenigsbourg.fr

Château fort du XII^e s. et du
 XV^e/XVI^e s. Mentionné pour la
 première fois en 1147, le château
 sera reconstruit après 1479.

Détruit lors de la Guerre de Trente
 Ans en 1633, il sera restauré de
 1900 à 1908 par Guillaume II de
 Hohenzollern dans l'esprit du châ-
 teau de la fin du XVe s. Perché sur
 un plateau rocheux qui culmine
 à 757 m d'altitude, il s'étend sur
 270 m de long. Grand donjon
 carré à base romane. Salle des fêtes
 ornée de boiseries, collection de
 mobilier et d'armes des XV^e s. et
 XVII^e s., fresques de Schnug.

Burg aus dem 12. und 15./16.

Jh. Die bereits 1147 in den Annalen
 erwähnte Burg wurde nach 1479
 neu aufgebaut. Die während des
 dreißigjährigen Kriegs 1633 verursa-
 chte Zerstörung wurde von 1900
 bis 1908 von Wilhelm II restauriert,
 und zwar im Stil der Burgen Ende
 des 15. Jh. In 757 m Höhe erstreckt
 sich die Burg in 270 m Länge auf
 einem Felsplateau. Großer Turm
 mit rechteckiger romanischer
 Basis. Festsaal mit Holzpaneelen,
 Sammlung von Möbeln und
 Waffen aus dem 15. und 16. Jh.
 Fresken von Schnug.

12th c. and 15th/16th c. castle.

First mentioned in 1147, the
 castle was rebuilt after 1479. It was
 destroyed in the Thirty Years War
 in 1633 and restored between
 1900 and 1908 by Wilhelm II of
 Hohenzollern along the same
 lines as the late 15th c. castle.
 Perched on a rocky plateau at
 757 m (2,480 ft), it is 270 m (295
 yards) long. Large square keep
 with Romanesque influence.
 Wood panelled reception room,
 collection of furniture and arms
 from the 15th and 17th c., frescoes
 by Schnug.

En mai : Fête de la saint Urbain
 (visite de caves avec dégusta-
 tion de vins, promenade com-
 mentée dans les vignes)

Im Mai : Sankt Urban Fest
 (Weinkellerbesichtigung mit
 Weinprobe, kommentier-
 ter Spaziergang durch die
 Weinberge)

In May : St Urban festival (visit
 of wine-cellars with wine tas-
 ting, guided visit through the
 vineyard)

ORSCHWILLER

Visite de cave voir /
 Weinkellerbesichtigung siehe /
 Visit of wine-cellars see :
www.vinsalsace.com



3^e vendredi de juillet + 3^e ven-
 dredi d'août : Fête folklorique

3. Freitag im Juli + 3. Freitag im
 August : Volksfest

3rd Friday of July + 3rd Friday of
 August : Folk festival